



**Mohamed Khider University of Biskra**  
**Faculty of Law and Political Science**  
**Law Department**



handout in module:

**International  
Public Law terminology**

**Directed to first-year Master  
of International Public Law students**

**Prepared and Compiled By**

**Dr : lazhar benaissa**

**University Season : 2023/2024**

# INTERNATIONAL ORGANISATIONS



# The Fourth Course

## Difference between IGO and NGO

### الفرق بين المنظمات الحكومية وغير الحكومية

Differences between the 2 types of International Organisations are:

- IGOs are formed by a **meeting of states**. The Meeting of states leads to the formation of an association and they build an organisation that stays because of understanding among the member states. NGOs are not formed up by the states, they are formed up by persons, artificial people. There is no importance of states in NGOs.

- يتم تشكيل المنظمات الحكومية الدولية من خلال **اجتماع للدول**. يؤدي اجتماع الدول إلى تشكيل رابطة (جمعية) ويقومون ببناء منظمة تبقى بسبب التفاهم بين الدول الأعضاء. إن المنظمات غير الحكومية لا يتم تشكيلها من قبل الدول، بل يتم تشكيلها من قبل أشخاص، أشخاص افتراضيين. لا توجد أهمية للدول في المنظمات غير الحكومية.

- IGOs are legal as they involve states as their members which **indirectly** makes them legal or official but NGOs are **termed** as not legal **until they are registered**, as they do not have the states as their members so when the NGOs are registered, they become legal or *official*.

- تعتبر المنظمات الحكومية الدولية قانونية لأنها تضم دولاً كأعضاء فيها مما يجعلها قانونية أو رسمية بشكل غير مباشر، ولكن يتم **وصف** المنظمات غير الحكومية بأنها غير قانونية **حتى يتم تسجيلها**، حيث أنها لا تضم الدول كأعضاء فيها، لذلك عندما يتم تسجيل المنظمات غير الحكومية، تصبح قانونية أو *رسمية*.

- Main **aims** of IGOs are **to solve** the issues between countries or the members of it. The main **aims** of NGOs are to **provide help**, to show how to fight for their rights, and they also give protection to the people.

- **الأهداف** الرئيسية للمنظمات الحكومية الدولية هي **حل** القضايا بين البلدان أو أعضائها. الأهداف الرئيسية للمنظمات غير الحكومية هي **تقديم المساعدة**، وإظهار كيفية النضال من أجل حقوقهم، كما أنها توفر الحماية للناس.

- IGOs are **directly ruled** by the government and **the government exercises** its power over them. NGOs do not have any involvement from the government, they do take funds from the government as they are doing social causes but they do not have any **interference** from the government in their work. This is the main difference between the 2 types of International Organisation.

- تخضع المنظمات الحكومية الدولية للحكم المباشر من قبل الحكومة وتمارس الحكومة سلطتها عليها. ليس لدى المنظمات غير الحكومية أي تدخل من الحكومة، فهي تحصل على أموال من الحكومة لأنها تقوم بقضايا اجتماعية ولكن ليس لديها أي تدخل من الحكومة في عملها. هذا هو الفرق الرئيسي بين النوعين من المنظمات الدولية.

- IGOs are not limited to any state or any **territory**; they expand their region from time to time as they lead to the addition of **new member states**. NGOs do not expand **their region**, they work in the same territory that they are given to work in.

- لا تقتصر المنظمات الحكومية الدولية على أي دولة أو أي إقليم. يقومون بتوسيع منطقتهم من وقت لآخر حيث يؤدي ذلك إلى إضافة **دول أعضاء جديدة**. لا تقوم المنظمات غير الحكومية بتوسيع منطقتها، بل تعمل في نفس المنطقة التي تم منحها لها للعمل فيها.

## **Nature of International Organizations: طبيعة المنظمات الدولية**

The nature of the International Organisation is very clear as they provide help and serve as a catalyst between countries that are having conflicts. The international organisation is that area or platform in which all the member states can come together and cooperate which in turn leads to healthy relations among the members. The 2 types of international organisations tell us that there should be an organisation that should provide peace and harmony among the member states and another organisation that should be ready to help and fight for someone's rights whenever needed.

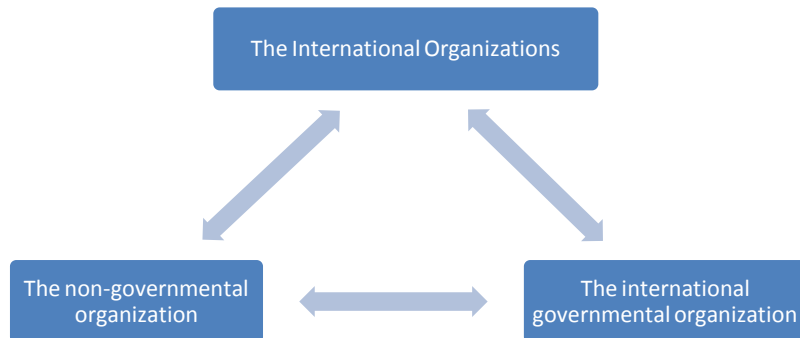
إن طبيعة المنظمة الدولية واضحة للغاية لأنها تقدم المساعدة وتعمل كمحفز بين البلدان التي تعاني من الصراعات. المنظمة الدولية هي تلك المنطقة أو المنصة التي يمكن لجميع الدول الأعضاء أن تجتمع وتتعاون فيها مما يؤدي بدوره إلى علاقات صحية بين الأعضاء. يخبرنا النوعان من المنظمات الدولية أنه يجب أن تكون هناك منظمة يجب أن توفر السلام والوثام بين الدول الأعضاء ومنظمة أخرى يجب أن تكون مستعدة للمساعدة والنضال من أجل حقوق شخص ما كلما دعت الحاجة.

### Conclusion:

There was a question on the nature of the International Organisations and it was answered by classifying the International Organisation into 2 types: International Intergovernmental Organisation and International Nongovernmental Organisation. International Organisations play an important role or hold an important position in affairs that happen between countries. They do not always have a positive impact on the world, they have a negative impact too but we can say that without them, our lives would have been completely different.

الخاتمة:

كان هناك سؤال حول طبيعة المنظمات الدولية وتمت الإجابة عليه بتصنيف المنظمة الدولية إلى نوعين: منظمة دولية حكومية ومنظمة دولية غير حكومية. تلعب المنظمات الدولية دورًا مهمًا أو تشغل موقعًا مهمًا في الشؤون التي تحدث بين الدول. ليس لها دائمًا تأثير إيجابي على العالم، بل لها تأثير سلبي أيضًا ولكن يمكننا القول أنه بدونها لكانت حياتنا مختلفة تمامًا.



قائمة ببعض المصطلحات المتداولة على مستوى المنظمات الحكومية وغير الحكومية

A list of some terms used at the level of governmental and non-governmental organizations

الاختصار	المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الانجليزية
LDP	سكان نازحون داخلياً	locally displaced people
NFI	مواد غير غذائية	non-food items
	مقاومة الآفات الناقلة	vector control
WatSan	صحة المياه	Water Sanitation
	موظف أجنبي	expatriate
	منسق	coordinator
	وعاء بلاستيكي لحفظ السوائل	jerrycan
IGO	منظمة حكومية دولية	International Governmental Organization
	تدخل للطوارئ	intervention
WaSH	الماء والصحة	Water, Sanitation and Hygiene
	تعزيز	empowerment
	شأن نسوي	gender
	الاستجابة للطوارئ	emergency response
	حفظ السلام	piecekeeping
	وعي	awareness
	بعثة	mission
	رمز النداء	call sign
	معسكر	camp
	صهريج مدعوم بشبكة معدنية	mesh tank
	إمدادات	logistics
	إجلاء	evacuation
	منطقة منزوعة السلاح	demilitarized zone
	شبكة تمويه	camouflage netting
	صهريج مطاطي قابل للطي	bladder tank
	ميثاق	charter
	مهمة تفصي	survey mission
	قاعدة إمداد	logistics base
	موظف اتصالات الراديو	radio operator
NGO	منظمة غير حكومية	Non-Governmental Organization
	خط الإمداد الرئيس	main supply route

بعض الجمل الشائعة في استعمال المنظمات الحكومية وغير الحكومية

Some common phrases used by  
governmental and non-governmental organizations

<b>On behalf of our most respected colleagues, I wish to extend my thanks to the organizers of this conference</b>	نيابة عن الزملاء الأفاضل أتقدم بالشكر الجزيل لمنظمي هذا المؤتمر
<b>Agree with, uphold, support</b>	يؤيد فكرة فلان
<b>We are now on the right track</b>	نحن الآن على المسار الصحيح
<b>must governments uphold their responsibilities for palestinian cause</b>	يجب على الحكومات أن تتحمل مسؤولياتها تجاه القضية الفلسطينية
<b>We are now at a critical humain juncture</b>	نحن الآن في مرحلة إنسانية حرجة
<b>Why won't the international community put an end to Israel's war crimes against ?Palestinians</b>	لماذا لا يضع المجتمع الدولي حدا لجرائم الحرب الإسرائيلية ضد الفلسطينيين؟
<b>Israel's seizure of the Palestinian West Bank and the Gaza Strip in 1967 was therefore illegal</b>	بالتالي فإن استيلاء إسرائيل على الضفة الغربية الفلسطينية وقطاع غزة في عام 1967 كان غير قانوني
<b>They deserve the best of our attention</b>	يستحقون أفضل عناية من طرفنا
<b>Palestinians deserve to live in their country, Palestine, in complete safety</b>	يستحق الفلسطينيون أن يعيشوا في بلادهم فلسطين بأمان تام
<b>Gaza continues to be under siege</b>	ولا تزال غزة تحت الحصار
<b>Despite the siege and bombing, Gaza remains a symbol of steadfastness</b>	ورغم الحصار والقصف تبقى غزة رمز الصمود